Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Samuel przekazał mu te wszystkie słowa, niczego przed nim nie ukrył. Wtedy (Heli) powiedział: To JAHWE. Niech czyni, co uzna w swoich oczach za dobre. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Samuel przekazał mu wszystko. Niczego przed nim nie ukrył. To JAHWE — stwierdził Heli. — Niech czyni, co uzna za słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel opowiedział mu więc wszystko i nie ukrył *nic* przed nim. A *on* odparł: To JAHWE. Niech czyni to, co dobre w jego oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmił mu Samuel wszystkie słowa, a nie zataił nic przed nim. A on rzekł: Pan jest; co dobrego w oczach jego, niech czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oznajmił mu tedy Samuel wszytkie mowy i nie zataił przed nim. A on odpowiedział: PANci jest: co dobre jest w oczach jego, niechaj czyni! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel opowiedział więc wszystkie te słowa i nic przed nim nie przemilczał. A [Heli] rzekł: On jest Panem! Niech czyni, co uznaje za dobre. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I opowiedział mu Samuel całą rzecz i nie ukrył przed nim. On zaś rzekł: Pan to jest. Niech więc czyni, co jest dobre w oczach jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel więc wyjawił mu wszystkie słowa i niczego przed nim nie ukrył. On zaś powiedział: On jest JAHWE. Niech czyni to, co uważa za słuszne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Samuel opowiedział mu wszystko, nie tając niczego. Na to Heli powiedział: „On jest PANEM! Niechaj postąpi, jak Mu się podoba!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel opowiedział mu więc wszystko i nic przed nim nie zataił. [Ten] zaś rzekł: - Jest [Bogiem] Jahwe: co dobre w Jego oczach, niech czyni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл сповістив всі слова і не скрив з них (нічого), і сказав Ілі: Господь Він хай вчинить те, що добре перед Ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Samuel opowiedział mu wszystkie te słowa; nic przed nim nie ukrył. Więc rzekł: On jest WIEKUISTYM! Niech uczyni, co się okazuje dobrem w Jego oczach! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Samuel powiedział mu więc wszystkie te słowa i niczego przed nim nie ukrył. Na to on rzekł: ”To JAHWE. Niech czyni, co dobre w jego oczach”. |